

Jhn

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ
Я есть – виноградная–лоза – истинная и – Отец Мой –
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)
γεωργός ἐστιν.
виноградарь есть
[G1092](#) [G1510](#)

Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой — виноградарь.

- 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν
всякую ветвь во Мне не приносящую плод отсекает её и всякую
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)
τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
– плод приносящую очищает её чтобы плод больший приносила
[G3588](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

- 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
уже вы чисты есть через – слово которое сказал–Я вам
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

- 4 μέινετε ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
пребывайте во Мне и–Я в вас как – ветвь не может
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)
καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ,
плод приносить от себя–самой если не пребывает в – лозе
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#)
οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
так и–не вы если не во Мне пребываете
[G3779](#) [G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

- 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,
Я есть – лоза вы – ветви – пребывающий во Мне
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)
καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ
и–Я в нём этот приносит плод многий потому–что без Меня не
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#)
δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
можете делать ничего
[G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

- 6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα,
если не кто-либо пребывает во Мне извергается вон как – ветвь
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#)
- καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ
и засыхает и собирают их и в – огонь бросают и
[G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#)
- καίεται.
сгорают
[G2545](#)

Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

- 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ
если пребудете во Мне и – слова Мои в вас пребудут что
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#)
- ἐὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
если желаете просите и будет вам
[G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

- 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε,
в этом прославился – Отец Мой чтобы плод многих приносили
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#)
- καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
и станете Мне учениками
[G2532](#) [G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

- 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα. μέinate ἐν
как возлюбил Меня – Отец и-Я вас возлюбил пребывайте в
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#)
- τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
– любви – Моей
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

- 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς
если – заповеди Мои сохраните пребудете в – любви Моей как
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#) [G2531](#)
- ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου» «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν
Я – Отца Моего – заповеди сохранил и пребываю Его в
[G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1722](#)
- τῇ ἀγάπῃ.
– любви
[G3588](#) [G0026](#)

Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

- 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ, καὶ
 это сказал-Я вам, чтобы – радость – Моя в вас была и
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)
 ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
 – радость ваша исполнилась
[G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

| Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

- 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
 эта есть – заповедь – Моя чтобы любили друг-друга как
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)
 ἠγάπησα ὑμᾶς.
 возлюбил-Я вас
[G0025](#) [G4771](#)

| Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.

- 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 больше этой любви никто имеет чтобы кто-либо – душу свою
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)
 θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 положил за – друзей своих
[G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

| Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

- 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 вы друзья Мои есть если делаете что Я заповедую вам
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

| Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

- 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί
 уже-не называю вас рабами, потому-что – раб не знает что
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#)
 ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος, ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα
 делает его – господин вас же назвал-Я друзьями, потому-что всё
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#)
 ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρὸς μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
 что услышал-Я от – Отца Моего открыл вам
[G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

| Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

- 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
 не вы Меня избрали, но Я избрал вас и поставил вас
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)
 ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη;
 чтобы вы шли и плод приносили и – плод ваш пребывал
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#)
 ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
 чтобы что бы попросили – Отца во – имя Моё дал вам
[G2443](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

- 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
это заповедую вам чтобы любили друг-друга
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

- 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
если – мир вас ненавидит знайте что Меня прежде вас
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)
μεμίσηκεν.
возненавидел
[G3404](#)

Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

- 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει;
если от – мира были-бы – мир бы – своё любил
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#)
ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
потому-что же от – мира не вы-есть но Я избрал вас
[G3754](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#)
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
из – мира поэтому это ненавидит вас – мир
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

- 20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
помните – слово которое Я сказал вам нет есть раб больше
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν
– господина своего если Меня гнали и вас будут-гнать если –
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#)
λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
слово Моё сохранили и – ваше сохранят
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

- 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι
но это всё сделают с вами ради – имени Моего потому-что
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#)
οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
не знают – пославшего Меня
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν; νῦν
если бы-не пришёл-Я и сказал им грех не имели-бы теперь
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#)

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
же оправдания не имеют о – грехе своём
[G1161](#) [G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
– Меня ненавидящий и – Отца Моего ненавидит
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος
если – дела не сделал-бы-Я среди них, которые никто другой
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#)

ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν; νῦν δὲ καὶ ἐώρακάσιν, καὶ
сделал грех не имели-бы теперь же и видели и
[G4160](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#)

μεμισήκασιν, καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
возненавидели и Меня и – Отца Моего
[G3404](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
но чтобы исполнилось – слово – в – законе их написанное
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
что возненавидели Меня напрасно
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ
когда придёт – Утешитель Которого Я пошлю вам от –
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#)

Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται,
Отца – Дух – истины, Который от – Отца исходит
[G3962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#)

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
Тот будет-свидетельствовать о Мне
[G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
и вы же свидетельствуете потому-что от начала со Мной есть
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.